

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЖИТОМИРСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА

КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

**Інструктивно-методичні матеріали до самостійної та  
індивідуальної роботи з модуля «Переклад текстів у галузі  
транспорту» освітньої компоненти «Галузевий переклад»**

**ЖИТОМИР 2026**

УДК 81'36 +81'262

ББК 81.22

Рекомендовано до друку рішенням вченої ради Житомирського  
державного університету імені Івана Франка

від 24 квітня 2026 року (Протокол № 10)

Рецензенти:

**Топачевський Сергій** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики Державного університету “Житомирська політехніка”

**Соловйова Лариса** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов Поліського національного університету.

**Войналович Людмила** – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри англійської мови та прикладної лінгвістики Житомирського державного університету імені Івана Франка

Інструктивно-методичні матеріали до самостійної та індивідуальної роботи з модуля «Переклад текстів у галузі транспорту» освітньої компоненти «Галузевий переклад» // Укладач Нідзельська Юлія Михайлівна. Житомир, 2026. 15 с.

Інструктивно-методичні матеріали до самостійної та індивідуальної роботи укладено для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, освітньої програми «Англійська мова та література (переклад включно)». Матеріали мають на меті ознайомити здобувачів із завданнями, які пропонуються для розгляду під час самостійної роботи, переклад відеофрагментів, запитання до їхнього змісту, переклад запропонованих лексичних одиниць, побудова речень.

© Нідзельська Ю. М.

© Житомирський державний університет імені Івана Франка

## ЗМІСТ

|   |    |
|---|----|
| Загальні відомості про освітню компоненту                 | 5  |
| Тема 1. Специфіка перекладу термінів транспортної галузі. | 7  |
| Тема 2. Автомобільний транспорт.                          | 8  |
| Тема 3. Залізничний транспорт.                            | 11 |
| Рекомендована література                                  | 14 |

### Опис освітньої компоненти

| Найменування показників  | Галузь знань, спеціальність, ОПП / ОНП<br>рівень вищої освіти | Характеристика освітньої компоненти |                 |
|--|---|-------------------------------------|-----------------|
|  |   | денна форма                         | заочна форма    |
| Кількість кредитів –<br><b>8</b>   | 03 Гуманітарні науки  | Обов'язкова                         |                 |
|  | 035 Філологія   |                                     |                 |
| Модулів – 4  | Англійська мова та література (переклад включно)              | Рік підготовки:                     |                 |
| Загальна кількість годин - <b>240</b>  |   | <b>4</b>                            |                 |
|  |   | Лекції                              |                 |
| Тижневих годин для денної форми:<br>аудиторних – <b>5.9</b> (VII семестр), <b>3.2</b> (VIII семестр)<br>самостійної роботи здобувача – <b>7</b> (VII семестр), <b>4.2</b> (VIII семестр) | перший<br>(бакалаврський)                                     | <b>12 год.</b>                      | <b>12 год.</b>  |
|  |   | Практичні / Семінарські             |                 |
|  |   | <b>96 год.</b>                      | <b>46 год.</b>  |
|  |   | Лабораторні                         |                 |
|  |   | ...год.                             | ...год.         |
|  |   | Самостійна робота                   |                 |
|  |   | <b>132 год.</b>                     | <b>182 год.</b> |
|  |   | Індивідуальна робота                |                 |
|  |   | ...год.                             | ...год.         |
|  |   | Вид контролю: екзамен               |                 |

#### Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми – 45% : 55%

для заочної форми – 24% : 76%

#### Мета, завдання та результати навчання

**Мета вивчення освітньої компоненти:** формування у здобувачів перекладацьких компетентностей, засвоєння спеціальної фахової термінології, закріплення і поглиблення вмінь професійної комунікації під час перекладу галузевих текстів

**Основними завданнями вивчення освітньої компоненти є:**

удосконалення здатності застосовувати перекладацькі трансформації для здійснення адекватного перекладу галузевих текстів;

покращення навичок здійснення двостороннього усного і письмового галузевого перекладу;

формування здатності здійснювати переклад англomовної галузевої літератури (економічна, видобувна та транспортна галузі);

набуття фахових компетентностей в царині усного та письмового галузевого перекладу англomовного матеріалу українською мовою та українських текстів англійською мовою;

розширення лексичного запасу та розвиток вміння використовувати його під час перекладу.

### **Інформаційний обсяг освітньої компоненти**

#### **Модуль I. Переклад текстів у галузі економіки.**

Тема 1. Специфіка перекладу економічних термінів.

Тема 2. Економічна система. Економічне зростання.

#### **Модуль II. Переклад текстів про конкуренцію в ринковій економіці.**

Тема 3. Відтворення англійських економічних метафор українською мовою.

Тема 4. Інфляція та конкуренція. Експорт та імпорт. Інвестиції.

#### **Модуль III. Переклад текстів у галузі видобування природних ресурсів.**

Тема 5. Специфіка перекладу термінів видобувної галузі.

Тема 6. Вугілля. Нафта. Газ.

Тема 7. Негорючі мінерали.

#### **Модуль IV. Переклад текстів у галузі транспорту.**

Тема 8. Специфіка перекладу термінів транспортної галузі.

Тема 9. Автомобільний транспорт.

Тема 10. Залізничний транспорт.

## Тема 1

### Специфіка перекладу термінів транспортної галузі.

**Watch the following video:**

**TIF2024 | ROAD TRANSPORT: NAVIGATING TRENDS AND ENHANCING RESILIENCE FOR THE FUTURE**

**Інтернет-ресурс [1]; proceed to the tasks**

**Translate the following video fragment into Ukrainian.**

**Answer the following questions:**

- 1 When was the organization created? What was the purpose of it?
- 2 How many countries are the members of the Union?
- 3 Why is the speaker (Umberto de Pretto) happy to be in Lithuania? Why does he consider the country to be blessed?
- 4 What can happen within the week without transport?
- 5 What does the speaker say about the pandemic?
- 6 What are the 3D challenges?
- 7 When did they celebrate the 75 anniversary?
- 8 When exactly the speaker felt very proud?
- 9 How many drivers are missing globally speaking?
- 10 What is the quantity of needed drivers in Lithuania?
- 11 How many truck drivers who are women are mentioned in the video?
- 12 Are there enough parking spaces in EU? Are they certified?
- 13 What are the aims of these countries for the year 2025?
- 14 What constitutional obligation is mentioned in this speech?
- 15 What is the energy environment of each mentioned region?
- 16 What is the connotation of the word combination – to save railways in this text?

- 17 What is the cheapest method of using the most environmentally friendly kind of transport?
- 18 What movie was mentioned in this video?
- 19 What will be the biggest possible innovation?
- 20 What is driver performance in your opinion?
- 21 Blockage of the trucks at the border does not mean much to the economic system of the state, does it?
- 22 What is the importance of the partnership given in this video?

**Translate the words into Ukrainian:**

Resilience; to intercept; the exhibit area; knee-jerk reaction; driver shortage; invasion; goodness of the heart; autonomous vehicles; to extrapolate from; social regulations; phase out; decarbonization; internal combustion engines; alternative fuels; sustainability; profitability; charter; environmental impact; to back the whole idea; to go carbon neutral; constitutional obligation; road map; consumption; efficiency measures; hydrogen; magic button; emissions; CO2 footprint; rout optimization; vehicle maintenance; the fleet; tough transition; audacity; social equity; to hold hostage; inch ahead; e-CMR; e-CMR protocol;

////////////////////////////////////

**Тема 2.**

**АВТОМОБІЛЬНИЙ ТРАНСПОРТ.**

**Watch the following video and read the text:**  
**The slow but steady advance of driverless vehicles**

**Інтернет-ресурс [2]; proceed to the tasks**

**Read and translate the following article.**

**Answer the following questions:**

- 1 Why did Mike Johns booked a driverless taxi?
- 2 Did anybody watch his car trip?
- 3 Who recorded his unusual experience?
- 4 What is Alphabet?

- 5 What company operates self-driving taxis in some American states?
- 6 What big players are viewed as those which remain in the race?
- 7 When did Uber abandon its own driverless car efforts?
- 8 What did a voice activated inside the car recommend to Mr Johns? What was the result of the trip?
- 9 What is the number one concern for the chief executive of Plus?
- 10 Why does the company considers its driverless system is better than alive men?
- 11 What are the reasons Waymo enjoyed success?
- 12 When did Waymo recall its cars?
- 13 What did the car giant General Motors close down in December?
- 14 What is the agency Vinnova?
- 15 What is the opinion of Mr Liu about vehicles autonomous?
- 16 How many cars are being operated in Wuhan (in China)?
- 17 What labour intensive process was mentioned by Mr Beiker?
- 18 What an experiment was mention at the end of the text?

**Translate the following words and word-combinations; make up the sentences using them**

Bystanders; bargain for; go viral; airbag deployments, to go awry; rival services; to scale a business; subsidiary Cruise; real-world passengers; to cast public doubt; automotive consultancy; autonomous vehicle engineering; safety concerns; financial weight; a steward of processes; robo-taxis; on board computing; a labour intensive process; to roll out the technologies; to edit the data manually; to be flawless; low-speed environments; a longer braking distance.

////////////////////////////////////

**Watch the following video:**

**Why The American EV Dream Is Falling Apart**

**Интернет-ресурсы [3]; proceed to the tasks**

**Answer the following questions:**

- 1 How much money was invested into US EV by the companies in 2024?
- 2 What does the Federal Government plan to do?



- 3 How much money can automakers lose on their investments in America? What is the reason of it?
- 4 Are EVs inevitable or not?
- 5 What is the port from which nearly one of five vehicles exported from America is shipped from?
- 6 Which state is the biggest exporter of cars and tires?
- 7 When did Ford come to Kentucky?
- 8 What reality is mentioned in the represented video?
- 9 Where is the biggest plant BMW located?
- 10 What is the sister brand of Volvo?
- 11 Who is Michael Stewart?
- 12 What is the Mayor of nearby Savannah thinking of?
- 13 What the largest supplier of the autos is mentioned in the given video?
- 14 What was the projection for EV for the year of 2030? What is it now?
- 15 Which model of Tesla was considered to be the best selling vehicle on the planet in 2024?
- 16 What has become the competitive threat (global threat)?
- 17 What is the decoding of the ICE vehicle?
- 18 What is the opinion of people on the interference of the government into the auto industry?
- 19 What did Biden era rules require?
- 20 What companies had the highest rates of sales in 2025?
- 21 What is Genesis?
- 22 What enemy was mentioned by Peter Tadros?
- 23 What role does the EVs play in terms of our climate?
- 24 What was the promise of Ford to do in December 2025?
- 25 What are EV investment losses of Honda and Porsche?
- 26 How many people lost job at Kentucky battery plants?
- 27 How many working places does Hyundai plan to create by 2031?
- 28 What the detriments were mentioned by Janice?

**Translate the following words and word-combinations; make up the sentences using them:**

to be in jeopardy; laying off workers; emission standards; roll back EV funding; a blip; lucrative incentives; nonunion workforce; EV fever; upstate; uplifted

communities; to flourish; to elevate something to different heights; to be unionized; national average; to be diminished; technology conglomerate; wind down; to run into the brick wall; share price performance; swing swiftly; ambitious electrification targets; to speak for itself; financial equation; capital allocation; significant burden; constituents; affiliated company; fuel burning generators; robotaxi policy

////////////////////////////////////

### Тема 3.

#### **Залізничний транспорт.**

**Watch the following video:**

**FIRST CLASS on Switzerland's TRAINS for 15 days**

**Интернет-ресурс [4]; proceed to the tasks**

**Answer the following questions:**

- 1 What place is he starting from?
- 2 What kind of travel pass is the host using?
- 3 What is the first stop? And how much time does it take to get there?
- 4 What is the most powerful waterfall on the territory of Europe?
- 5 What lake are they pulling up to?
- 6 Is Swiss travel pass valid on the boats?
- 7 What is the Lindt House of Chocolate?
- 8 What chocolate can be tried there?
- 9 What do they consider to be the time symphony?
- 10 What is the competition between the churches?
- 11 Who organized the luggage transfer for them?
- 12 What are the stereotypical Swiss views?
- 13 What is the oldest covered bridge in Europe made of wood?
- 14 Where can the original 17 century paintings be found?

- 15 What is Swiss Museum of Transport famous for?
- 16 When is 50% discount to the above-mentioned museum?
- 17 What museum’s territory is over 60 acres?
- 18 What are the hands-on activities in that museum?
- 19 Why is the castle in Thun so impressive?
- 20 What is the Golden Pass?
- 21 Do people have to pay for the seat reservation on the Chocolate Train?
- 22 What is the oldest brand of chocolate in Switzerland?
- 23 What place was marked as UNESCO World Heritage site?

**Translate the following words and word-combinations; make up the sentences using them:**

starting point; gorgeous boats; cog railways; great upholstery; nicely padded seats; picturesque view; drop off; tourist attraction; viaduct; boat tour; get misty; glaciers; free public transportation; acting appropriately; slick ways; a spot available; anchor; scenic way; the ferry; the wharf; head back; enjoyable ride; home to a handful of churches; a couple of lucky ducks; commuter train; pull in; cable cars; swanky buses; the accordion sections; concept cars; car storage; rear view mirrors; special panoramic trains; connections; specialty trains; patio; gorgeous vessel; add-on; a front seat view; change gauges; recessed handrails; vintage; woodwork; touch of class; moon roof; viticulture

//

**Watch the following video:**

**Riding the MOST EXPENSIVE transport network...**

**Интернет-ресурсы [5]; proceed to the tasks**

**Answer the following questions:**

- 1 Is the whole system expensive?

- 2 What kind of place is Zermatt? What canton is it situated in?
- 3 Are there many cars there?
- 4 What are the best ways to walk around this town?
- 5 How much do the first 2 tickets cost?
- 6 Who else is travelling with Mike?
- 7 At what altitude is the stop of Mike and his sister?
- 8 How costly are the mountains carts?
- 9 How much do the kick bikes cost?
- 10 What is the most typical Transportation in Switzerland?
- 11 How long has the Cog Railway been operating?
- 12 What is the first Swiss electric railway? How often does it operate?
- 13 What is the nice surprise?
- 14 What is the highest European cable way?
- 15 What is Mike's advertisement about?
- 16 What is Matterhorn? Where is it situated?
- 17 What is compared to Kinder Egg?
- 18 For what is it necessary to pay 10 Swiss Francs more?
- 19 What is so special about the floor is in the crystal cable car?
- 20 What is the highest European cinema given in this fragment?
- 21 What the viewing platform is located near Glacier Palace? How many countries can be observed from this place?
- 22 How many gondolas do they take to get to a pizza place? What is the name of that village?
- 23 What is the dessert of the host? Is it nationally marked?
- 24 What is the total sum of money which is paid for their transportation?
- 24 What helps to feel like a real eagle?

**Translate the following words and word-combinations; make up the sentences using them:**

blow somebody's mind; dumb trucks; gondola; one-way ticket; return ticket; modes of; altitude; thin air; thermal air; paragliding; convince somebody; fear of heights; hop and pop; pretty stellar; the hardest hike; mountain carts; kick bikes; full disk brakes; suspension; trail; constant slope; get too confident; be on a schedule; ups and downs; villain house; head down; quaint; fondue scene; keep the carbon footprint; hassle; absolutely stunning; turns and twists; opaque; Glacier Palace; man-made tunnel system; spectacular; ski gondola; turquoise; authentically Italian; to be ripped off;

### **Рекомендована література**

#### ***Основна:***

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of translation from Ukrainian into English : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
2. Карабан В. І., Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів. Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с.
3. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
4. Набережна Т. Є. Переклад у банківській галузі: Навчальний посібник. Київ: «Центр учбової літератури», 2017. 252 с.
5. Переклад англійських науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: книга для викладача. Черноватий Л. М., Вороніна К. В., Кальниченко О. А., Камінін І. М.; за ред. Л. М. Черноватого, О. В. Ребрій. Вінниця : Нова Книга, 2017. 88 с.
6. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2006. 152 с.
7. Ребрій О. В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.
8. Славова Л.Л., Святюк Ю.В. Особливості перекладу економічних текстів. Translation of Economic Texts: Навчальний посібник (англійською мовою). Київ : Знання, 2016. 208 с.
9. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярошук І. П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2009. 270 с.

10. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2009. 480 с.

#### *Додаткова:*

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад [Текст] : навч. посіб. для студ. філолог. напряму підготовки. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.

2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 205 с.

3. Пістунов І. М. Амеліна С. М. Технології комп'ютерного перекладу. Навч. посібник. Дніпропетровськ: Дніпропетровський державний аграрний університет, 2008. 107 с.

4. Славова Л. Л. Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник. Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.

5. Черноватий Л. М., Котляров Д. М. Політичний переклад: перші кроки. Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. 2001. 234 с.

#### *Інтернет ресурси:*

1. TIF2024 | ROAD TRANSPORT: NAVIGATING TRENDS AND ENHANCING RESILIENCE FOR THE FUTURE URL: [https://www.youtube.com/watch?v=i1OYGsWI\\_\\_](https://www.youtube.com/watch?v=i1OYGsWI__)

2. The slow but steady advance of driverless vehicles URL: <https://www.bbc.com/news/articles/cly41yx9w88o>

3 Why The American EV Dream Is Falling Apart URL: <https://www.youtube.com/watch?v=W1R7ukhbEQw>

4 FIRST CLASS on Switzerland's TRAINS for 15 days URL: <https://www.youtube.com/watch?v=9vibuZJEEFg>

5 Riding the MOST EXPENSIVE transport network... URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ssTr7bFLp00>